



Edition Schott

Claude Debussy

Prélude à l'après-midi d'un faune

Prélude à l'après-midi d'un faune

Transkription für Flöte, Klarinette, Harfe und Streichquartett

Transcription for flute, clarinet, harp and string quartet

von / by

Henk de Vlieger

(2012)

Partitur und Stimmen / Score and parts

ED 21824

ISMN 979-0-001-19758-9

PREVIEW
Low Resolution

www.schott-music.com

 SCHOTT

Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto

© 2015 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

PREVIEW

Low Resolution

Uraufführung:
11. April 2012, Amsterdam
Concertgebouw
Mitglieder des Koninklijk Concertgebouworkest

First performance:
11 April 2012, Amsterdam
Concertgebouw
Members of the The Royal Concertgebouw Orchestra

Dauer / Duration: 10'

Voorwoord

Enkele musici van het Koninklijk Concertgebouwkoest planden in 2012 een uitvoering van Ravels *Introduction et allegro* en zochten daarbij een geschikte aanvulling op het programma. Het lag natuurlijk voor de hand om die in het Franse repertoire uit ongeveer dezelfde periode te zoeken. En zo werd mij gevraagd, of ik op korte termijn een transcriptie van Debussy's *Prélude à l'après-midi d'un faune* kon maken voor deze bezetting. Deze interessante uitdaging met veel genoegen aangenomen!

De orkestratie van het origineel is luchtig en doorzichtig en mijn bewerking is dat ook tot stand. Naar aanleiding van de première op 11 april 2012 in het Amsterdamse Concertgebouw besefte ik, dat er toch nog iets ontbrak aan deze transcriptie; de voor de exotische sfeer van het stuk zo belangrijke *cymbales antiques*. In overleg met de orkestleden mocht ik deze karakteristieke klank nog weten te integreren, waardoor de verschillende uitvoeringen nog dichter bij het origineel is gebracht.

Einige Musiker des Koninklichen Concertgebouwkoest plannen in 2012 eine Aufführung von Ravels *Introduction et allegro* und suchten dabei eine passende Ergänzung des Konzertprogramms. Natürlich kam es mir natürlich in den Sinn, französische und Romantische Musik aus etwa dieser Zeit zu suchen. So wie so wurde ich gefragt, ob ich in kurzer Frist eine Transkription von Debussy's *Prélude à l'après-midi d'un faune* für diese Besetzung für das Kavel herstellen könnte. Diese interessante Herausforderung mit sehr viel Genugtuung angenommen!

Der Orchesterstruktur ist leicht und durchsichtig und so ging meine Arbeit an. Nachdem ich gut verstanden hatte, was die Uraufführung am 11. April 2012 im Amsterdamer Konzertgebouw war, bemerkte ich jedoch noch etwas fehlte: die für die exotische Atmosphäre so wichtigen *cymbales antiques*. In Einverständnis mit der Orchesterleitung, die mich darüber informieren ließen muss, habe ich diesen charakteristischen Klang noch integriert, so dass die verschiedenen Aufführungen noch stärker dem Original

Henk de Vlieger

Foreword

A group of musicians from the Royal Concertgebouw Orchestra were planning a performance of Ravel's *Introduction et Allegro* in 2012 and were looking for a suitable piece to complement the concert programme. It obviously made sense to begin the search within the sphere of French music written around the same period. I was therefore asked if I would be able to provide a transcription of Debussy's *Prélude d'après-midi d'un faune* at short notice for the same instrumentation as in the Ravel. I was only too pleased to undertake this interesting challenge. The orchestral texture of the original is light, airy and transparent and my version of the transcription therefore proceeded with ease. On the occasion of the first performance of my transcription in the Concertgebouw in Amsterdam, I realised that something was missing: the sound of the *cymbales antiques* which are so vital for the exotic atmosphere of the piece. After the approval of the harpist of the ensemble who has to play these instruments, I added this characteristic timbre into the arrangement, thereby bringing my version closer to the original for future performances.

Alors que plusieurs musiciens de l'Orchestre royal Concertgebouw étaient en train d'organiser une représentation de l'*Introduction et Allegro* de Ravel en 2012, ils ont demandé à mes services à moi pour compléter le programme du concert avec une œuvre appropriée. En effet, il fut évident de la dénicher au sein du répertoire musical français écrit dans la même époque. C'est alors que l'on me sollicita pour créer une tout nouvelle transcription pour l'instrumentation utilisée à l'origine de l'*faune de Debussy*, en tenant compte de la disposition instrumentale de celle-ci. Je fus ravi d'accepter cet intéressant challenge.

L'orchestration aérienne et transparente du mouvement orchestral de l'œuvre originale m'ont permis de réaliser la transcription sans trop de difficultés. Cependant, lorsque l'occasion de la première du 11 avril 2012 au Concertgebouw à Amsterdam a été recouverte, j'ai réalisé qu'il manquait encore quelque chose à cette transcription pour donner aux auditeurs à entendre importantes pour illustrer l'ambiance exotique de l'œuvre. En discutant avec la harpiste qui les interprétait à cette occasion, j'ai donc ajouté ce timbre à ma transcription afin que ma version s'approche au plus près de l'œuvre originale pour les prochaines présentations.

Henk de Vlieger
Traduction : Maïré Pelletier

Prélude
à l'après-midi d'un faune

Claude Debussy
1862-1918
Musik der Ville
Paris

Très modéré

Flûte

Clarinette en La

Harpe (puis 2 Crotales)

Violon I

Violon II

Alto

Violoncelle

Fl.

C.

Vc.

Das wiedergabe- und Vervielfältigung von Noten ist gesetzlich verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.
Unauthorized copying or music is forbidden by law,
and may result in criminal or civil action.

The musical score consists of ten staves of music. The top six staves are for woodwind instruments: Flute, Clarinet in A, Harp (which then becomes two Cymbals), Violin I, Violin II, and Alto. The bottom four staves are for bowed strings: Cello, Bassoon, and Double Bass. The score is in common time, with a key signature of one sharp. Dynamics such as 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo) are used throughout. Performance instructions like 'doux et expressif' are included. The title 'Prélude à l'après-midi d'un faune' is at the top, and the composer's name 'Claude Debussy' is on the right. A large, semi-transparent watermark reading 'PREVIEW Low Resolution' is diagonally across the page.

1

Fl.

Cl.

Hp.

V. I

V. II

Alt.

Vc.

PREVIEW

Low Resolution

16

Fl.

Cl.

V. I

V. II

Alt.

Vc.

PREVIEW

Low Resolution

Musical score page 7, measures 21 and 22.

Measure 21: Key signature: F major (one sharp). Time signature: 12/8. Dynamics: *p*, *pp*. Instruments: Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Bassoon (H. p.), Trombones (V. I., V. II.), Alto Horn (Alt.), Double Bass (Vc.). Measure 21 ends with a double bar line and repeat dots.

Measure 22: Key signature: F major (one sharp). Time signature: 12/8. Dynamics: *pp*. Instruments: Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Trombones (V. I., V. II.), Alto Horn (Alt.), Double Bass (Vc.). The measure concludes with a dynamic of *pp*.

PREVIEW

Low Resolution

Musical score for orchestra, page 8:

- Fl.**: Measures 25-27, dynamic *p*, *f*.
- Cl.**: Measures 25-27, dynamic *p*.
- Hp.**: Measures 25-27, dynamic *p*, *pp*.
- V. I.**: Measures 25-27, dynamic *pizz.*, *p*, *pp*.
- V. II.**: Measures 25-27, dynamic *p*, *pp*.
- Alt.**: Measures 25-27, dynamic *p*, *pp*.
- Vc.**: Measures 25-27, dynamic *p*.
- Fl.**: Measures 27-28, dynamic *f*.
- Cl.**: Measures 27-28, dynamic *p*.
- Vc.**: Measures 27-28, dynamic *p*.